

Artikel 3

Der Sowjet-Union wird das Recht zuerkannt, auf den Ålandsinseln ein eigenes Konsulat zu unterhalten, zu dessen Zuständigkeit, abgesehen von den üblichen konsularischen Obliegenheiten, die Nachprüfung der Durchführung der in Art. 1 dieses Abkommens festgelegten Verpflichtungen betreffend die Demilitarisierung und Nichtbefestigung der Ålandsinseln gehört.

Falls der konsularische Vertreter der UdSSR. Tatsachen feststellt, die nach seiner Ansicht im Gegensatz zu den Bestimmungen dieses Abkommens über die Demilitarisierung und Nichtbefestigung der Ålandsinseln stehen, so ist er berechtigt, den finnischen Behörden durch Vermittlung des Landeshauptmanns der Landschaft Åland eine Erklärung über die Vornahme einer gemeinsamen Untersuchung abzugeben.

Diese Untersuchung wird, so schnell wie es geschehen kann, von Bevollmächtigten vorgenommen, die von dem konsularischen Vertreter der UdSSR. und von der finnischen Regierung ernannt werden.

Die Ergebnisse der gemeinsamen Untersuchung werden in einem in vier Exemplaren in finnischer und russischer Sprache errichteten Protokoll niedergelegt und den Regierungen der beiden Vertragschließenden Teile zur Vornahme der notwendigen Maßnahmen mitgeteilt.

Artikel 4

Dieser Vertrag tritt unverzüglich nach seiner Unterzeichnung in Kraft und unterliegt einer nachträglichen Ratifikation.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Helsinki innerhalb von 10 Tagen erfolgen.

Errichtet in zwei Originalen, jedes in finnischer und russischer Sprache, in Moskau am 11. Oktober 1940.

J. K. Paasikivi
V. Molotov.

**Freundschaftsvertrag zwischen Ungarn und Jugoslawien vom
12. Dezember 1940¹⁾**

Traité d'amitié entre le Royaume de Hongrie et le Royaume de Yougoslavie; signé à Belgrade, le 12 décembre 1940.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie
et,

au Nom de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie, les Régents Royaux,
Prenant en considération les rapports de bon voisinage, d'estime sincère
et de confiance mutuelle heureusement existants entre leurs nations;

Désireux de donner à leurs relations une base solide et durable;

Convaincus que la consolidation et le resserrement des liens réciproques
dans le domaine politique, économique et culturel servira les intérêts des deux
pays voisins, ainsi que la paix et la prospérité de la région danubienne;

Ont décidé de conclure un Traité d'amitié et à cet effet ont désigné pour
leurs plénipotentiaires respectifs

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

¹⁾ Évi Országos Törvénytár Nr. 2 vom 28. Februar 1941. — Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat in Budapest am 27. Februar 1941 stattgefunden.

Son Excellence le Comte *Etienne Csaky*, Conseiller Intime Royal Hongrois, Ministre Royal des Affaires Étrangères de Hongrie,
Au Nom de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie, les Régents Royaux:
Son Excellence Monsieur Alexandre *Tsimtsar-Markovitch*, Ministre Royal des Affaires Étrangères de Yougoslavie;
Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre le Royaume de Hongrie et le Royaume de Yougoslavie.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour se concerter sur toute question qu'elles jugeront susceptible de toucher leurs relations mutuelles.

Article 3.

Le présent Traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Budapest aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité en y apposant leurs sceaux.

Fait en double original à Beograd, le 12 décembre mil neuf cent quarante.

(s) Gróf Csáky István (L. S.)

(s) Al. Cincar-Marković (L. S.).

Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken über die deutsch-sowjetische Grenze vom Fluß Igorka bis zur Ostsee vom 10. Januar 1941¹⁾

Die Deutsche Reichsregierung, vertreten durch den Deutschen Botschafter in Moskau Grafen von der Schulenburg einerseits, und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken, vertreten durch den Vorsitzenden des Rats der Volkskommissare der UdSSR W. M. Molotov andererseits, haben in Ansehung der am 3. August 1940 stattgefundenen Aufnahme der Litauischen Sozialistischen Sowjet-Republik in den Bestand der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken diesen Vertrag über die Staatsgrenze des Deutschen Reichs und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken auf dem Abschnitt vom Fluß Igorka bis zur Ostsee abgeschlossen.

Artikel 1

Die Staatsgrenze des Deutschen Reiches und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken verläuft im obenerwähnten Abschnitt von dem bei der Vermarkung der Staats- und Interessengrenze des Deutschen Reiches und der Staatsgrenze der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken im Jahre 1940 festgelegten Punkte mit dem Grenzzeichen Nr. I/1 am Flusse Igorka in etwa nordwestlicher Richtung bis zur Küste der Ostsee. Diese Grenze verläuft:

¹⁾ Nach amtlicher Mitteilung.